

**УДК 81'351 : 811'352**

**ББК 81.01**

**X 24**

**Хасан К. Т.**

*Научный сотрудник отдела языка Адыгейского республиканского государственного института гуманитарных исследований имени Тембота Керашева, e-mail: xkutas@mail.ru*

## **Черкесский просветитель Кемаль Мухаммед Хуажев**

*(Рецензирована)*

### **Аннотация:**

Рассматривается уникальное авторское издание «Черкесский алфавит» Хуажева Кемалья, опубликованное в 1910 году в Каире на арабском языке и дошедшее до нас в единственном экземпляре. Автор не просто впервые перевёл на адыгейский язык этот архивный материал, но и тщательно изучил и проанализировал его содержание, обратив особое внимание на структуру и графические особенности алфавита Хуажева.

### **Ключевые слова:**

Просветитель, букварь, алфавит, графика, транслитерация, диакритический знак.

**Hassan K.T.**

*Researcher of Language Department of the Adyghe Republican State Research Institute of Humanities named after Tembot Kerashev, e-mail: xku-tas@mail.ru*

## **Circassian educator Kemal Muhammad Khuazhev**

### **Abstract:**

The paper sheds light on the unique author's edition "Circassian Alphabet" of Khuazhev Kemal which was published in 1910 in Cairo in the Arabic language and has reached us in the single copy. The author not simply translated this archival material into the Adyghe language for the first time, but also carefully studied and analyzed its contents, having paid special attention to structure and graphic features of the Khuazhev's alphabet.

### **Keywords:**

Educator, abc-book, alphabet, graphics, transliteration, diacritical sign.

В личном архиве репатрианта из Турции Убыха Берзеджа найден уникальный документ – адыгейский букварь на основе авторского алфавита Хуажева Кемалья, изданный в 1910 году в Каире. История этого документа и личность его создателя достойны серьезного научного исследования и широкого освещения. Но даже общее знакомство с биографией Хуажева и его просветительской деятельно-

стью представляется необыкновенно важным и интересным не только для ученых, но и для всех, кто интересуется прошлым черкесского народа.

Мухаммед Кемаль Хуажев родился в 1859 году в одном из абадзехских аулов на берегу реки Пшыз «Кубань». Мальчику было 5 лет, когда его семья в числе многих черкесов эмигрировала в Египет. Там Кемаль окончил среднюю школу и был

принят на работу в правительство Хедива, в то время входившего в состав Османской империи, где работал в разных министерствах: внутренних дел, обороны, совете министров.

В конце 1897 года, уйдя в отставку, Хуажев отправился в путешествие по Европе, побывал даже в России. А после посещения родственников по материнской линии, которые жили в Турции, в селении с компактным проживанием адыгов недалеко от современного города Токат, Хуажев принял решение остаться среди своих соотечественников. Вскоре он открывает здесь школу для адыгейских детей и сам учит их турецкому языку, чтению Корана, основам и принципам исламской религии, математике. Однако незнание родного языка создает серьезные проблемы в общении с земляками. «Забыв свой родной язык, я чувствовал себя чужим среди своих. От этого мне было грустно, но как его восстановить, если у него нет письменности?» – с горечью пишет Хуажев в своей азбуке [1: 5]. Но уже через два года он снова свободно овладевает родным языком и с любовью говорит о своих воспитанниках: «Я овладел родным адыгейским языком благодаря моим ученикам – учителям» [1: 5].

После двух лет преподавания в школе Кемаль Хуажев вернулся в Египет и всерьез занялся изучением истории черкесского народа по зарубежным публикациям. На

основе собранных материалов была написана его книга «История черкесов – драгоценный жемчуг» (буквальный перевод).

Но главным делом своей жизни Хуажев считал создание адыгейского алфавита. Работа над ним была завершена в 1910 году. В этом же году в Каире был издан и букварь, написанный им на основе этого алфавита. Созданию и изданию учебника способствовали серьезные политические перемены, которые происходили в то время в Османской империи: «...в начале 20 века в Турции был свергнут с престола Абдул Хамид, отличавшийся своим деспотизмом. Пришедшая на смену власть провозгласила равноправие всех османских подданных независимо от национальной и религиозной принадлежности» [2: 49]. Настали времена, когда без страха преследования и наказания можно было заниматься просветительской деятельностью. Но, к сожалению, на сегодняшний день у нас нет никаких сведений ни о дальнейшей судьбе Хуажева, ни о его последующих работах.

В букваре К. Хуажева 24 страницы. Он состоит из введения, основной части и послесловия. Во введении автор кратко излагает историю черкесского народа и свою биографию. Основная часть учебника посвящена непосредственно алфавиту, который включает в себя 59 графических знаков.

№№	буква	название	транскрипция
1.	ا	алиф	[I]
2.	ا	аусина	[э]
3.	ب	ба	[б]
4.	ت	та	[т]
5.	پ	па	[п]
6.	پا	па	[пI]
7.	سا	са	[с]
8.	ج	джим	[дж]
9.	چ	чим	[ч]
10.	ك	кIим	[кI]
11.	ح	хъа	[хъ]
12.	خ	хъа	[хъ]
13.	خ	ха	[х]

№№	буква	название	транскрипция
14.	د	даль	[д]
15.	ذ	заль	[з]
16.	ڌ	ца	[ц]
17.	ڊ	дза	[дз]
18.	ر	ра	[р]
19.	ز	за	[з]
20.	ڙ	жъа	[жъ]
21.	س	син	[с]
22.	ش	щин	[ш]
23.	ص	шад	[ш]
24.	ڇ	ч ад	[ч ]
25.	ڇھ	чъад	[чъ]
26.	ڇو	цуад	[цу]
27.	ض	дад	[д]
28.	ط	т а	[т ]
29.	ڀ	к ин	[к ]
30.	ڙ	жа	[ж]
31.	ڙو	жъуа	[жъу]
32.	ع	хьин	[хь]
33.	غ	гъин	[гъ]
34.	غ	гин	[г]
35.	ف	фа	[ф]
36.	ڦ	шъуа	[шъу]
37.	ڦو	ш уа	[ш у]
38.	ق	къаф	[къ]
39.	ڪ	каф	[к]
40.	ڪھ	к аф	[к ]
41.	ڪو	гуаф	[гу]
42.	ل	лам	[л]
43.	لھ	лъам	[лъ]
44.	لھ	л ам	[л ]
45.	م	мим	[м]
46.	ن	нун	[н]
47.	ڻ	жъуа	[жъу]
48.	و	уау	[у]согласный
49.	ڙھ	ц а	[ц ]
50.	ا	уау	[у] простой
51.	آ	уэтрэ	[у] легкий, мягкий
52.	آھ	уэтрэ	[у] тяжелый
53.	آھ	уэтрэ	[у] тяжелый
54.	آھ	уэтрэ	[у] высокий тяжелый низкий
55.	ھ	ха	[х]
56.	ي	кесра	[и]
57.	يھ	кесра	[ы]
58.	يھ	кесра	[е]
59.	يھ	кесра	[я]

28 литер из алфавита Хуажева заимствованы из арабского письма, включая буквы  $\text{ث}$ ,  $\text{ذ}$ ,  $\text{ض}$ ,  $\text{ع}$ ,  $\text{ح}$ , которым нет звукового соответствия в адыгейской речи.

Из латинского алфавита была заимствована буква  $\text{ү}$ , снабженная диакритической точкой внизу для обозначения абруптивного губно-губного смычного пІ.

Из персидского алфавита были заимствованы три графических знака:  $\text{ژ}$  – жь,  $\text{چ}$  – ч,  $\text{پ}$  – п.

Для обозначения остальных специфических звуков адыгейского языка автор модифицировал основные буквы всевозможными диакритическими знаками. Это буквы:  $\text{ا}$  – э,  $\text{ج}$  – чь,  $\text{خ}$  – х,  $\text{ذ}$  – ц,  $\text{د}$  – дз,  $\text{پ}$  – кІ,  $\text{ص}$  – ш,  $\text{ض}$  – чІ,  $\text{ص}$  – цу,  $\text{ظ}$  – жьу,  $\text{غ}$  – г,  $\text{گ}$  – гу,  $\text{ف}$  – шьу,  $\text{پ}$  – шІу,  $\text{ک}$  – кІь,  $\text{ل}$  – ль,  $\text{ل}$  – лІ,  $\text{و}$  – цІ.

Для передачи гласных я, е, и, и (по краткости), у, у (по долготе), у (по краткости) и для абруптивной шипящей аффрикаты кІ Хуажев придумал собственные графические знаки:  $\text{ا}$ ,  $\text{س}$ ,  $\text{ع}$ ,  $\text{ف}$ ,  $\text{ح}$ ,  $\text{ج}$ ,  $\text{چ}$ ,  $\text{پ}$ .

Анализируя тексты, представленные в букваре, следует отметить, что в них встречаются и очевидные несоответствия. Так, в словах  $\text{ژاوغوا}$  жьуагъо «звезда» и  $\text{ظووغوا}$  жьуогъо «растаял» один и тот же звонкий лабиализованный свистяще-шипящий спирант жьу обозначен разными графическими знаками, а в словах  $\text{پبلماف}$  кІымаф «зима» и  $\text{اواوئخ}$  кІэух «концовка» мягкая шипящая аффриката кІ дана посредством двух разных букв. В некоторых случаях одна и та же буква передает два разных звука, например, абруптивная твердая шипящая аффриката чІ и глухой шипящий спирант шІ обозначены одним и тем же графическим знаком  $\text{ض}$ .

Несмотря на эти неточности и на то, что Хуажев не всегда мог полностью приспособить используемые им графические знаки к фонетической системе адыгейского языка и вынужден был использовать диакритические знаки, чтение текстов в его азбуке менее затруднено, чем у других составителей адыгейской азбуки. Это объясняется, прежде всего, тем, что

автор почти полностью охватил гласные фонемы адыгейской речи.

Вокализм адыгейского языка по Хуажеву состоит из следующих 11 гласных:

- 1)  $\text{ا}$  – открытый ударный звук [a]: тамэ «крыло», сапэ «пыль»;
- 2)  $\text{ا}$  – узкий звук [э]: бэ «много», мэзы «лес», жэ «рот»;
- 3)  $\text{ا}$  – иррациональный гласный звук [ы]: шы «лошадь», хы «море»;
- 4)  $\text{ا}$  – простой гласный долгий звук [y]: мурад «желание»;
- 5)  $\text{ا}$  – сложное у, состоящее из двух звуков [уэ]: о «ты» или ошхы «дождь»;
- 6)  $\text{ا}$  – соответствует русскому гласному звуку [у]: удан «нитка»;
- 7)  $\text{ا}$  – сложное у, состоящее из двух звуков [уы]: унэ «дом», узы «болезнь»;
- 8)  $\text{ا}$  – краткий гласный звук [у]: дунай «мир»;
- 9)  $\text{ا}$  – соответствует русской безударной букве е: фежьагъ «приступил»;
- 10)  $\text{ا}$  – долгий гласный звук [и]: дакъикъ «минута»;
- 11)  $\text{ا}$  – соответствует русской букве я в начале слова [йа]: ятэ «отец».

Практический курс букваря состоит из 22 упражнений, расположенных в порядке возрастающей трудности. На первых пяти страницах автор перечисляет графические знаки, их названия и приводит соответствующие примеры на трех языках: адыгейском, арабском и турецком. На последующих четырех страницах указаны трехбуквенные слова: бзэ «язык»  $\text{بئز}$ , бгъэ «грудь»  $\text{بغتا}$ , четырехбуквенные: баджэ «лиса»  $\text{باجتا}$ , тыгъэ «солнце»  $\text{توغتا}$  и пятибуквенные: пшысэ «сказка»  $\text{پشيسا}$ , нэмаз «намаз»  $\text{نماز}$ . Ниже Хуажев приводит названия дней недели, месяцев, чисел и времен года на трех вышеназванных языках.

В букваре широко используются авторские изречения просветительского характера. Например, Хьылымым нахь льяпІэ, нахь льягэ щыІэп «Нет ничего дороже и выше чем знание», Хьылымыр хым фэд «Знание как море» и т. д. М. Хуажев с горечью говорит о том, что приобщению

черкесского народа к мировой цивилизации препятствовало отсутствие собственной письменности.

«Я написал эту книгу не ради славы, не ради денег, а ради любви к своему адыгейскому народу, – пишет автор. – Мне было больно, когда я читал заметки зарубежных путешественников, писавших о том, что у нас, адыгов, нет своей письменности. Я надеюсь, что теперь с помощью этих букв народ мой будет писать то, что говорит и будет читать то, что написал» [1: 23–24]. И в этих словах вся глубина личности этого человека, его безграничная любовь к Отечеству и вера в будущее своего народа.

Долгий путь Букваря К. Хуажева на его историческую родину стал поистине драматичным. В первом номере журнала «Псаль», изданном в 1924 году, есть свидетельство того, что «несколько экземпляров букваря было привезено на Кавказ Мышеостом Набоковым» [3: 48].

А уже после Великой Отечественной войны в статье А. А. Хатанова «Из истории адыгейских алфавитов» мы читаем: «Египетский черкес Мухаммед Кемал Хуажев создал адыгейский алфавит. Букварь, напи-

санный им на основе этого алфавита, был издан в том же году в Каире. Единственный экземпляр этой азбуки, который хранился в библиотеке Адыгейского областного музея, был утерян во время фашистской оккупации» [4: 195]. Об остальных экземплярах учебника сведения не сохранились.

Еще одно упоминание об азбуке Хуажева мы находим в статье учено-лингвиста Д. А. Ашхамафа «История черкесских алфавитов», написанной в 1929 году, где он также пишет: «В 1910 году египетским черкесом Мухаммедом Хуажевым был составлен алфавит на основе арабской графики» [5: 31].

Этими тремя короткими упоминаниями список литературы о Кемале Хуажеве, к сожалению, исчерпывается. Поэтому неудивительно, что имя замечательного адыгейского исследователя и просветителя сегодня практически никому не известно. Однако хочется верить, что мы наконец сможем собрать и вернуть на историческую родину всё письменное наследие Кемала Хуажева и его имя навсегда станет «своим среди своих», как он мечтал в самом начале своей просветительской деятельности.

#### Примечания:

1. Kamal. M. Alphabet des tcherkesses. Le Caire (Egypte), 1910. 24 p.
2. Сиюхов С. Х. Поход в Хакуж (К 40-летию начала обучения на черкесском языке) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Педагогика. Майкоп, 1999. Вып. 2. С. 49-51.
3. Адыгэ тхылъым итарихь щыщ // Псаль = Слово. М., 1924. С. 44-50.
4. Хатанов А.А. Из истории адыгейских алфавитов // Ученые записки. Т. V. Языкознание. Майкоп, 1966. С. 193-201.
5. Ашхамаф Д.А. История черкесских алфавитов // Ашхамаф Д.А. Избранные работы. Майкоп, 1997. С. 28-37.

#### References:

1. Kamal M. Alphabet des tcherkesses. Le Caire (Egypte), 1910. 24 pp.
2. Siyukhov S.Kh. The march to Khakuzh (On the 40 anniversary of the beginning of teaching in the Circassian language) // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Pedagogy». Maikop, 1999. Iss. 2. P. 49-51.
3. Адыгэ tkhyljy итарихь щыщ // Psal = A Word. M., 1924. P. 44-50.
4. Khatanov A.A. From the history of the Adyghe alphabets // Scientific notes. Vol. V. Linguistics. Maikop, 1966. P. 193-201.
5. Ashkhamaf D.A. History of the Circassian alphabets // Ashkhamaf D.A. Selected works. Maikop, 1997. P. 28-37.